

 Національний технічний університет України «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»	Емблема кафедри (за наявності)	Назва кафедри, що забезпечує викладання
Практичний курс перекладу. Частина 1. Технічні науки 1 Робоча програма освітнього компонента (Силабус)		Кафедра теорії, практики та перекладу німецької мови

Реквізити освітнього компонента

Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський)</i>
Галузь знань	<i>03 Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035 Філологія</i>
Освітня програма	<i>Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька</i>
Статус освітнього компонента	<i>Обов'язковий</i>
Форма навчання	<i>Очна (денна)</i>
Рік підготовки, семестр	<i>3 курс, осінній семестр</i>
Обсяг освітнього компонента	<i>6 кредитів (180 годин): 90 годин – аудиторна робота, 90 годин – СРС.</i>
Семестровий контроль/ контрольні заходи	<i>Екзамен, МКР</i>
Розклад занять	http://rozklad.kpi.ua
Мова викладання	<i>Українська/Німецька</i>
Інформація про керівника курсу / викладачів	Викладачка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Ворошилова Рената Вікторівна https://ktpnm.kpi.ua/node/1645
Розміщення курсу	Матеріали розміщено на Google Classroom https://classroom.google.com/c/NzA0NjU1MDk5NDA0?cjc=py5cwis

Програма освітнього компонента

1. Опис освітнього компонента, його мета, предмет вивчення та результати навчання

Силабус освітнього компонента «Практичний курс перекладу. Частина 1. Технічні науки 1» складено відповідно до освітньої програми бакалаврів «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька» спеціальності 035 «Філологія».

Освітній компонент є частиною навчальної дисципліни «**Практичний курс перекладу**», метою якої є забезпечити розуміння студентами значення перекладу як важливого чинника в розвитку суспільства, вивчити види і типи перекладу та сфери їх застосування, сформувати базові навички виконання різних видів перекладів, засвоїти норми і принципи перекладу, ознайомити студентів з основними типами перекладацьких трансформацій і розвинути вміння їх застосовувати.

Метою вивчення освітнього компонента є формування у студентів здатностей бути критичним та самокритичним (ЗК 04); працювати в команді та автономно (ЗК 08); вміти застосовувати знання у практичних ситуаціях (ЗК 11); усвідомлювати структуру перекладознавства та його теоретичні основи (ФК 01); використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні (ФК 02); використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії німецької мови (ФК 03); аналізувати

діалектні та соціальні різновиди німецької мови, описувати соціолінгвальну ситуацію (ФК 04); вільно, гнучко й ефективно використовувати німецьку мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя (ФК 06); формувати здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту технічної тематики (ФК 07); вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань (ФК 08); усвідомлювати засади і технології створення текстів науково-технічного спрямування державною та німецькою мовами (ФК 09); здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладацький аналіз зазначених текстів (ФК 10); здійснювати адекватний письмовий та усний переклад фахових технічних текстів відповідно до чинних нормативних вимог (ФК 13); реферувати й анотувати фахові тексти державною та німецькою мовами (ФК 14); здійснювати постперекладацьке саморедагування та контрольне редагування тексту перекладу (ФК 15).

Предметом освітнього компонента є вивчення особливостей текстів технічної тематики у межах німецько-української мовної пари, пошук шляхів подолання лексичних, морфологічних та синтаксичних труднощів перекладу такого виду текстів.

Освітній компонент «Практичний курс перекладу. Частина 1. Технічні науки 1» викладається протягом п'ятого семестру третього року навчання.

Після засвоєння освітнього компонента студенти мають продемонструвати такі **програмні результати навчання**:

- 1) ПРН 02 Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати;
- 2) ПРН 06 Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності;
- 3) ПРН 10 Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності;
- 4) ПРН 11 Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та німецькою мовами;
- 5) ПРН 14 Використовувати німецьку мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя;
- 6) ПРН 15 Здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів;
- 7) ПРН 16 Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції перекладознавства, уміти застосовувати їх у професійній діяльності;
- 8) ПРН 17 Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання;
- 9) ПРН 18 Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі перекладознавства та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах;
- 10) ПРН 20 Дотримуватися морально-етичних та культурних норм, принципів академічної доброчесності та кодексу професійної етики, примножувати досягнення суспільства;
- 11) ПРН 21 Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.

2. Пререквізити та постреквізити освітнього компонента (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент «Практичний курс перекладу. Частина 1. Технічні науки 1» вивчається на третьому курсі у 5-му семестрі. За структурно-логічною схемою ОП він належить до циклу професійної підготовки здобувачів. Передумовою вивчення цього освітнього компонента є опанування таких освітніх компонентів як «Німецька мова (основна). Частина 4», «Основи перекладознавства». У свою чергу, отримані під час вивчення освітнього компонента «Практичний

курс перекладу. Частина 1. Технічні науки 1» знання та уміння є необхідною передумовою для вивчення освітнього компонента «Практичний курс перекладу. Частина 2. Технічні науки 2».

3. Зміст освітнього компонента

Розділ 1. Фонетичні труднощі перекладу

- 1.1. Орфоепічні аспекти перекладу
- 1.2. Практичні аспекти інтонації німецького речення
- 1.2.1. Nie wieder Probleme mit dem Akku: So hält Ihr Laptop länger durch

Розділ 2. Лексичні труднощі перекладу

- 2.1 Слово та його дефініція для перекладознавства
- 2.1.1. Was ist WiFi / WLAN? Einfach erklärt
- 2.2 Інформація та її типи в перекладі
- 2.3 Проблема перекладу слова як форми
- 2.3.1. Was ist ein Supraleitungs-Quantenrechner?
- 2.4 Власні географічні назви
- 2.5 «Промовляючи імена»
- 2.5.1. Was ist ein Proxy-Server?
- 2.6 Скорочені слова
- 2.7 Проблема перекладу слова як змісту: полісемія та омонімія, метафоризація, гра слів
- 2.7.1. Immer 'mal 'was Neues . Was ist ein Update?
- 2.8. Проблеми перекладу умов комунікативного вживання: лексика в просторі, часі та суспільстві
- 2.9. Слова в часі (неологізми, архаїзми та історизми): особливості їх перекладу.
- 2.9.1. Speichern mit hybriden Cloud-Infrastrukturen
- 2.10. Слова в суспільстві та особливості їх перекладу

Розділ 3. Морфологічні труднощі перекладу

- 3.1. Нарис проблематики
- 3.1.1. Chips, eine Grundkomponente digitaler Datenverarbeitung
- 3.2. Іменники їх переклад
- 3.3. Займенники: їх переклад
- 3.3.1. Was ist ein 3D-Drucker?
- 3.4. Прикметники: їх переклад
- 3.5. Числівники: їх переклад
- 3.5.1. Was ist Bluetooth? Das solltest du über den Funkstandard wissen
- 3.6. Дієслово: загальні характеристики та переклад пасиву
- 3.7. Дійсний спосіб дієслова: вживання та переклад часових
- 3.7.1 5G Geschwindigkeit ist Datenkommunikation in Echtzeit
- 3.8. Дієслово: наказовий спосіб: вживання та переклад форм
- 3.9. Дієслово. Умовний спосіб: вживання та переклад часових форм
- 3.9.1. NFC: kontakt- und kabellos
- 3.10. Дієслово. Інфінітив як безособова форма: вживання та переклад
- 3.11. Інфінітиви після дієслів із модальним значенням.
- 3.11.1. Sprachverarbeitung für Roboter: Robbi, mach mir einen Kaffee!
- 3.12. Модальні дієслова: вживання та переклад
- 3.13. Віддієслівні дієприкметникові конструкції як безособові форми: вживання та переклад
- 3.13.1. Bionische Prothese: einfach anlegen, intuitiv bedienen
- 3.14. Прийменники: вживання і переклад
- 3.15. Артикль: особливості вживання та переклад з німецької
- 3.15.1. Was ist HDR? Warum HDR das Ansehen von Filmen verbessert

Розділ 4. Синтаксичні труднощі перекладу

- 4.1 Синтаксичний рівень і його одиниця: речення/висловлювання та їх дефініції
- 4.2. Типи речень/висловлювань
- 4.3. Загальні принципи перекладу порядку слів у простих та ускладнених реченнях
- 4.4. Загальні принципи перекладу складних речень
- 4.5. Проблеми перекладу різнотипових підрядних речень

4. Навчальні матеріали та ресурси

Основна:

1. Т.Р. Кияк, О.Д. Огуй, А.М. Наumenко Теорія та практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова книга, 2006. 592с.
2. Кучер З.І., Орлова М.О., Ліпівіцький М.Л. Галузевий переклад : німецька мова: навчальний посібник – Вінниця: Нова книга, 2018. 144с.

Інформаційні ресурси:

1. Академічний тлумачний словник української мови. URL: <http://sum.in.ua>
2. Тлумачний словник німецької мови Duden. URL: <https://www.duden.de/woerterbuch>
3. Офіційний сайт Гете-Інституту в Україні. URL: <http://www.goethe.de/ins/ua/uk/kie.html>

Навчальний контент

5. Методика опанування освітнього компонента

Під час навчання застосовуються метакогнітивні, когнітивні та соціально-афективні стратегії, які реалізуються через:

- активні (зокрема, інтерактивні) методи навчання (дискусія, мозковий штурм, метод педагогічного моделювання, аудіо-візуальний метод пояснення тощо);
- евристичні методи (методи створення ідей, методи вирішення творчих завдань, методи активізації творчого мислення, репродуктивний метод). Евристичні бесіди можуть передбачати різні моделі питань, які виникають під час зіставного аналізу вихідного тексту і тексту перекладу, пов'язані із пошуком адекватного перекладацького рішення у разі виявлення перекладацьких огріхів і передбачають у відповіді здогадку, висновок тощо;
- метод частково-пошукового навчання, який передбачає осмислення навчального матеріалу та подальшу реалізацію самостійного пошуку, сприяючи розвитку когнітивної та творчої активності студентів;
- урізноманітнення форм навчання: робота в парах, робота в групах, самостійна робота тощо.
- поєднання когнітивно-теоретичного підходу класичного викладання перекладу з методом кооперативного перекладу (Methode des kooperativen Übersetzens) в межах конструктивістської теорії пізнання, зорієнтованої на суб'єктивність сприйняття дійсності, активну роль студента, самостійне та індивідуальне формування бази знань, кооперацію та соціальну взаємодію для ефективного здобування знань.

Усі методи і форми навчання мають на меті стимулювати пізнавальну діяльність студентів, їхню активність на заняттях, самостійність, креативність, медійну компетентність та здатність до роботи у групі (Teamarbeit), що є визначальними факторами мотивації здобувачів ВО до вивчення освітнього компонента «Практичний курс перекладу. Частина 1. Технічні науки 1».

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту освітнього компонента та засвоєння матеріалу використовуються такі інструменти комунікації, як електронна пошта, Google class, Zoom та Viber, за допомогою яких:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;

- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту освітнього компонента;
- оцінюються навчальні завдання студентів;
- ведеться облік виконання студентами плану освітнього компонента, графіка виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також обладнання (проектор та електронні презентації для висвітлення окремих тем).

Термін виконання (тиждень)	Зміст навчальної роботи	Практичні заняття	Рекомендований час СРС
1	Практичне заняття 1. Розділ 1. Фонетичні труднощі перекладу 1.1 Орфоепічні аспекти перекладу <i>Завдання на СРС і література:</i> Кияк Т.Р. Теорія і практика перекладу (С. 116-121) Вправа 1 Кучер З.І. Галузевий переклад (С. 5-7) Виконати переклад	2	1.5
2	Практичне заняття 2 Розділ 1. Фонетичні труднощі перекладу 1.2 Практичні аспекти інтонації німецького речення 1.2.1 Akkus und Batterien <i>Завдання на СРС і література:</i> Кияк Т.Р. Теорія і практика перекладу (С. 116-121) Вправа 2-4 Кучер З.І. Галузевий переклад (С. 5-7) Виконати переклад	2	1.5
3	Практичне заняття 3. Розділ 2. Лексичні труднощі перекладу 2.1 Слово та його дефініція для перекладознавства 2.1.1. Internetverbindung <i>Завдання на СРС і література:</i> Кияк Т.Р. Теорія і практика перекладу (С. 123-127)	2	1.5
4	Практичне заняття 4. Розділ 2. Лексичні труднощі перекладу 2.2 Інформація та її типи в перекладі <i>Завдання на СРС і література:</i> Кучер З.І. Галузевий переклад (С. 8-9) Виконати переклад. Підібрати повідомлення для реферування	2	1.5

5	Практичне заняття 5. Розділ 2. Лексичні труднощі перекладу 2.3 Проблема перекладу слова як форми 2.4 Власні географічні назви <i>Завдання на СРС і література:</i> Кияк Т.Р. Теорія і практика перекладу (С. 127-133) Вправи 4.3	2	1.5
6	Практичне заняття 6. Розділ 2. Лексичні труднощі перекладу 2.5 «Промовляючи імена» 2.5.1. Internetserver 2.6 Скорочені слова Виконати переклад. <i>Завдання на СРС і література:</i> Кучер З.І. Галузевий переклад (С. 8-9)	2	1.5
7	Практичне заняття 7. Розділ 2. Лексичні труднощі перекладу 2.7 Проблема перекладу слова як змісту: полісемія та омонімія, метафоризація, гра слів 2.7.1 Software und ihre Aktualisierung <i>Завдання на СРС і література:</i> Кияк Т.Р. Теорія і практика перекладу (С. 135-139) Виконати переклад.	2	1.5
8	Практичне заняття 8. Розділ 2. Лексичні труднощі перекладу 2.7 Проблема перекладу слова як змісту: полісемія та омонімія, метафоризація, гра слів 2.7.1 Software und ihre Aktualisierung <i>Завдання на СРС і література:</i> Кияк Т.Р. Теорія і практика перекладу (С. 140-142) Виконати переклад.	2	1.5
9	Практичне заняття 9. Розділ 2. Лексичні труднощі перекладу 2.7 Проблема перекладу слова як змісту: полісемія та омонімія, метафоризація, гра слів <i>Завдання на СРС і література:</i> Кучер З.І. Галузевий переклад (С. 10-13) Виконати переклад.	2	1.5
10	Практичне заняття 10. Розділ 2. Лексичні труднощі перекладу 2.7 Проблема перекладу слова як змісту: полісемія та омонімія, метафоризація, гра слів <i>Завдання на СРС і література:</i> Кияк Т.Р. Теорія і практика перекладу (С. 146-156)	2	1.5

11	Практичне заняття 11. Розділ 2. Лексичні труднощі перекладу 2.8 Проблеми перекладу умов комунікативного вживання: лексика в просторі, часі та суспільстві <i>Завдання на СРС і література:</i> Кучер З.І. Галузевий переклад (С. 13-16) Виконати переклад.	2	1.5
12	Практичне заняття 12. Розділ 2. Лексичні труднощі перекладу 2.9 Слова в часі (неологізми, архаїзми та історизми): особливості їх перекладу. 2.9.1 Cloud-Technologien <i>Завдання на СРС і література:</i> Кияк Т.Р. Теорія і практика перекладу (С. 158-162) Вправи 4.6.4	2	1.5
13	Практичне заняття 13. Розділ 2. Лексичні труднощі перекладу 2.9 Слова в часі (неологізми, архаїзми та історизми): особливості їх перекладу. <i>Завдання на СРС і література:</i> Кучер З.І. Галузевий переклад (С. 16-19) Виконати переклад.	2	1.5
14	Практичне заняття 14. Розділ 2. Лексичні труднощі перекладу 2.9 Слова в часі (неологізми, архаїзми та історизми): особливості їх перекладу. <i>Завдання на СРС і література:</i> Кучер З.І. Галузевий переклад (С. 20-22) Виконати переклад.	2	1.5
15	Практичне заняття 15. Розділ 2. Лексичні труднощі перекладу 2.10 Слова в суспільстві та особливості їх перекладу <i>Завдання на СРС і література:</i> Кияк Т.Р. Теорія і практика перекладу (С. 165-172) Вправи 4.7	2	1.5
16	Практичне заняття 16. Розділ 2. Лексичні труднощі перекладу 2.10 Слова в суспільстві та особливості їх перекладу 2.10.1 Leiterarten <i>Завдання на СРС і література:</i>	2	1.5

	Кучер З.І. Галузевий переклад (С. 22-26) Виконати переклад.		
17	Практичне заняття 17. Розділ 3. Морфологічні труднощі перекладу 3.1 Нарис проблематики 3.1.1 Schaltkreiskomponente, Chips. <i>Завдання на СРС і література:</i> Кияк Т.Р. Теорія і практика перекладу (С. 204-211) Вправи 5.2	2	1.5
18	Практичне заняття 18. Розділ 3. Морфологічні труднощі перекладу 3.2 Іменники їх переклад <i>Завдання на СРС і література:</i> Кучер З.І. Галузевий переклад (С. 26) Виконати переклад.	2	1.5
19	Практичне заняття 19. Розділ 3. Морфологічні труднощі перекладу 3.2 Іменники їх переклад <i>Завдання на СРС і література:</i> Кучер З.І. Галузевий переклад (С. 27) Виконати переклад.	2	1.5
20	Практичне заняття 20. Розділ 3. Морфологічні труднощі перекладу 3.3 Займенники: їх переклад 3.3.1 Moderne Drucktechnologien <i>Завдання на СРС і література:</i> Кияк Т.Р. Теорія і практика перекладу (С. 217-221)	2	1.5
21	Практичне заняття 21. Розділ 3. Морфологічні труднощі перекладу 3.3 Займенники: їх переклад 3.3.1 Moderne Drucktechnologien <i>Завдання на СРС і література:</i> Кучер З.І. Галузевий переклад (С. 28-32) Виконати переклад.	2	1.5
22	Практичне заняття 22. Розділ 3. Морфологічні труднощі перекладу 3.4 Прикметники: їх переклад <i>Завдання на СРС і література:</i> Кияк Т.Р. Теорія і практика перекладу (С. 226-234) Вправи 5.3, 5.5	2	1.5
23	Практичне заняття 23. Розділ 3. Морфологічні труднощі перекладу 3.5 Числівники: їх переклад		

	3.5.1 Datenübertragung. Bluetooth-Technologie <i>Завдання на СРС і література:</i> Кучер З.І. Галузевий переклад (С. 28-32) Виконати переклад.	2	1.5
24	Практичне заняття 24. Розділ 3. Морфологічні труднощі перекладу 3.6 Дієслово: загальні характеристики та переклад пасиву <i>Завдання на СРС і література:</i> Кияк Т.Р. Теорія і практика перекладу (С. 235-237)	2	1.5
25	Практичне заняття 25. Розділ 3. Морфологічні труднощі перекладу 3.6 Дієслово: загальні характеристики та переклад пасиву <i>Завдання на СРС і література:</i> Кияк Т.Р. Теорія і практика перекладу (С. 238-240)	2	1.5
26	Практичне заняття 26. Розділ 3. Морфологічні труднощі перекладу 3.6 Дієслово: загальні характеристики та переклад пасиву <i>Завдання на СРС і література:</i> Кияк Т.Р. Теорія і практика перекладу (С. 241-244)	2	1.5
27	Практичне заняття 27. Розділ 3. Морфологічні труднощі перекладу 3.7 Дійсний спосіб дієслова: вживання та переклад часових форм 3.7.1 Standards der Datenkommunikation <i>Завдання на СРС і література:</i> Кучер З.І. Галузевий переклад (С. 32-34) Виконати переклад	2	1.5
28	Практичне заняття 28. Розділ 3. Морфологічні труднощі перекладу 3.8 Дієслово: наказовий спосіб: вживання та переклад форм <i>Завдання на СРС і література:</i> Кияк Т.Р. Теорія і практика перекладу (С. 249-255) Вправи 5.8, 5.9	2	1.5
29	Практичне заняття 29. Розділ 3. Морфологічні труднощі перекладу 3.9 Дієслово. Умовний спосіб: вживання та переклад часових форм 3.9.1 Kontaktlose Datenübertragung <i>Завдання на СРС і література:</i> Кучер З.І. Галузевий переклад (С. 34-35)	2	1.5

	Виконати переклад.		
30	Практичне заняття 30. Розділ 3. Морфологічні труднощі перекладу 3.9 Дієслово. Умовний спосіб: вживання та переклад часових форм <i>Завдання на СРС і література:</i> Кучер З.І. Галузевий переклад (С. 36-37) Виконати переклад.	2	1.5
31	Практичне заняття 31. Розділ 3. Морфологічні труднощі перекладу 3.10 Дієслово. Інфінітив як безособова форма: вживання та переклад 3.11 Інфінітиви після дієслів із модальним значенням. 3.12 Модальні дієслова: вживання та переклад <i>Завдання на СРС і література:</i> Кияк Т.Р. Теорія і практика перекладу (С. 259-290) Вправи 5.10, 5.11, 5.12 Кучер З.І. Галузевий переклад (С. 37-38) Виконати переклад.	2	1.5
32	Практичне заняття 32. Розділ 3. Морфологічні труднощі перекладу 3.10 Дієслово. Інфінітив як безособова форма: вживання та переклад 3.11 Інфінітиви після дієслів із модальним значенням. 3.12 Модальні дієслова: вживання та переклад <i>Завдання на СРС і література:</i> Кияк Т.Р. Теорія і практика перекладу (С. 259-290) Вправи 5.10, 5.11, 5.12 Кучер З.І. Галузевий переклад (С. 39) Виконати переклад.	2	1.5
33	Практичне заняття 33. Розділ 3. Морфологічні труднощі перекладу 3.13 Віддієслівні дієприкметникові конструкції як безособові форми: вживання та переклад 3.13.1 Sprachverarbeitung <i>Завдання на СРС і література:</i> Кучер З.І. Галузевий переклад (С. 42-44) Виконати переклад.	2	1.5
34	Практичне заняття 34. Розділ 3. Морфологічні труднощі перекладу 3.13 Віддієслівні дієприкметникові конструкції як безособові форми: вживання та переклад 3.13.1 Sprachverarbeitung <i>Завдання на СРС і література:</i> Кучер З.І. Галузевий переклад (С. 45-46) Виконати переклад.	2	1.5
35	Практичне заняття 35.	2	1.5

	Розділ 3. Морфологічні труднощі перекладу 3.14 Прийменники: переклад <i>Завдання на CPC і література:</i> Кучер З.І. Галузевий переклад (С. 42-46)		
36	Практичне заняття 36 Розділ 3. Морфологічні труднощі перекладу 3.15 Артикль: особливості вживання 3.15.1 HDR-Bildtechnologie <i>Завдання на CPC і література:</i> Кияк Т.Р. Теорія і практика перекладу (С. 305-313) Вправи 5.15	2	1.5
37	Практичне заняття 37. Розділ 3. Морфологічні труднощі перекладу 3.15 Артикль: переклад з німецької 3.15.1 HDR-Bildtechnologie <i>Завдання на CPC і література:</i> Кучер З.І. Галузевий переклад (С. 46-48) Виконати переклад.	2	1.5
38	Практичне заняття 38. Розділ 4. Синтаксичні труднощі перекладу 4.1 Синтаксичний рівень і його одиниця: речення/висловлювання та їх дефініції <i>Завдання на CPC і література:</i> Кияк Т.Р. Теорія і практика перекладу (С. 318-325) Вправи 6.3	2	1.5
39	Практичне заняття 39. Розділ 4. Синтаксичні труднощі перекладу 4.2 Типи речень/висловлювань 4.3 Загальні принципи перекладу порядку слів у простих та ускладнених реченнях 4.3.1 Powerstationen <i>Завдання на CPC і література:</i> Кучер З.І. Галузевий переклад (С. 48-49) Виконати переклад.	2	1.5
40	Практичне заняття 40. Розділ 4. Синтаксичні труднощі перекладу 4.2 Типи речень/висловлювань 4.3 Загальні принципи перекладу порядку слів у простих та ускладнених реченнях <i>Завдання на CPC і література:</i> Кучер З.І. Галузевий переклад (С. 50-51) Виконати переклад.	2	1.5
41	Практичне заняття 41. Розділ 4. Синтаксичні труднощі перекладу 4.4 Загальні принципи перекладу складних речень	2	1.5

	<i>Завдання на CPC і література:</i> Кияк Т.Р. Теорія і практика перекладу (С. 327-330) Вправа 6.4 Реферувати повідомлення.		
42	Практичне заняття 42. Розділ 4. Синтаксичні труднощі перекладу 4.5 Проблеми перекладу різнотипових підрядних речень <i>Завдання на CPC і література:</i> Кияк Т.Р. Теорія і практика перекладу (С. 327-330) Вправа 6-4, 6.5	2	1.5
43	Практичне заняття 43. Розділ 4. Синтаксичні труднощі перекладу 4.5 Проблеми перекладу різнотипових підрядних речень 4.5.1 Geheimnisvoller QR-Code <i>Завдання на CPC і література:</i> Кияк Т.Р. Теорія і практика перекладу (С. 327-330) Вправи 6.5	2	1.5
44	Практичне заняття 44. Узагальнення пройденого матеріалу. Написання модульної контрольної роботи.	2	1.5
45	Практичне заняття 45. Підвищення рейтингу	2	1.5
Загальна кількість		90	90 (включно 30 годин на підготовку до екзамену)

6. Самостійна робота студента

Освітній компонент передбачає такі види самостійної роботи: підготовка до практичних занять, підготовка до МКР та підготовка до екзамену. Час, відведений на кожен з цих видів самостійної роботи, вказаний у п. 5.

Політика та контроль

7. Політика освітнього компонента

Відвідування занять

Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях, тому невідвідування занять суттєво знижує рейтинг студента.

Кожен студент має право відпрацювати пропущені з поважної причини (лікарняний, мобільність тощо) заняття за рахунок самостійної роботи. Результат модульної контрольної роботи для студента, який не з'явився на контрольний захід без поважних причин, є нульовим. Студент, який не з'явився на модульну контрольну роботу через поважні причини, повинен особисто (або через іншу особу) не пізніше наступного дня повідомити про це і протягом тижня після виходу надати відповідні пояснення та підтверджуючі документи. У такому випадку йому надається можливість в індивідуальному порядку написати МКР.

Детальну інформацію про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського можна знайти за покликанням: <https://osvita.kpi.ua/node/32>.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>), а також у Положенні про систему запобігання академічному плагіату в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Здобувачі мають можливість порушити будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами. Здобувачі мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково із наведенням аргументованого пояснення, з яким критерієм оцінювання вони не погоджуються. З положенням про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського можна ознайомитися за покликанням: <https://osvita.kpi.ua/node/182>.

Інклюзивне навчання

Освітній компонент «Практичний курс перекладу. Частина 1. Технічні науки 1» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами.

Неформальна/інформальна освіта

Відповідно до Положення про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній / інформальній освіті здобувачі ВО мають можливість зарахувати результати свого навчання в інших формах освіти (наприклад, сертифікати про проходження дистанційних чи онлайн-курсів за відповідною тематикою). Детальніше: <https://osvita.kpi.ua/node/179>.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (РСО)

Рейтинг студента(-ки) складається з балів, що він/вона отримує за:

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях, якість виконання домашнього завдання	44%	1	44	44
2.	Модульна контрольна робота	16%	16	1	16
3.	Екзамен	40%	40	1	40
	Всього				100

ПОТОЧНИЙ КОНТРОЛЬ

Критерії нарахування балів:

1. Робота на практичних заняттях

1 бал: безпомилкове виконання всіх завдань з різних видів мовленнєвої та перекладацької діяльності відповідно до таких критеріїв, як: змістовність, когерентність, лексична адекватність, граматична коректність, що передбачає обґрунтованість відображення комунікативних намірів та форм їх реалізації з повним розкриттям теми і використанням лексики, відповідно до комунікативного наміру та правильність вживання різноманітних граматичних структур визначеного рівня володіння мовою згідно вимог навчальної програми курсу.

0,8 бала: неповна мовна компетенція в межах будь-якого одного (повністю) або двох (частково) з визначених критеріїв оцінювання рецептивних та продуктивних вмінь під час виконання завдань із різних видів мовленнєвої та перекладацької діяльності.

0,6 бала: недостатня мовна компетенція в межах двох або трьох (частково) з визначених критеріїв оцінювання рецептивних та продуктивних вмінь при виконанні завдань з різних видів мовленнєвої та перекладацької діяльності.

0 балів: недостатня мовна компетенція в межах трьох (повністю) або чотирьох (частково) з визначених критеріїв оцінювання рецептивних та продуктивних вмінь при виконанні завдань з різних видів мовленнєвої та перекладацької діяльності.

2. Модульна контрольна робота

Модульна контрольна робота складається з наступних завдань :

1. Переклад фахового тексту українською мовою (1000 знаків).
 2. Переклад науково-публіцистичного тексту німецькою мовою (500 знаків).
 3. Виконання тесту (вибір правильного варіанта перекладу) (6 завдань)
- Ваговий бал у перших двох завданнях складає **5 балів** (разом 10 балів).

– **«відмінно» (5 балів):** переклад тексту здійснений на високому рівні із дотриманням усіх формальних і функціональних ознак перекладу. Студент демонструє здатність вирішувати лексичні, граматичні, семантичні, стилістичні та прагматичні труднощі перекладу фахових текстів і дотримується основних критеріїв щодо якості перекладу, а саме: когерентності та адекватності.

– **«добре» (4 бали):** переклад тексту здійснений на належному рівні із дотриманням більшості формальних і функціональних ознак перекладу. Студент демонструє здатність вирішувати лексичні, граматичні, семантичні, стилістичні та прагматичні труднощі перекладу фахових текстів і дотримується основних критеріїв щодо якості перекладу, а саме: когерентності та адекватності. Під час виконання завдання студент припускається декількох огріхів, які не впливають на смислове оформлення тексту перекладу.

– **«задовільно» (3 бали):** переклад тексту здійснений на задовільному рівні із дотриманням основних формальних і функціональних ознак перекладу. Студент демонструє спробу вирішити лексичні, граматичні, семантичні, стилістичні та прагматичні труднощі перекладу фахових текстів і дотримується деяких критеріїв щодо якості перекладу, демонструючи неповну мовну, фахову і перекладацьку компетенції. Якість виконання перекладу має суттєві зауваження, проте основний зміст вихідного речення відтворений на достатньому рівні.

– **«незадовільно» (0 балів):** переклад тексту здійснений на незадовільному рівні без дотримання основних формальних та функціональних ознак перекладу. Студент не може вирішити лексичні, граматичні, семантичні, стилістичні та прагматичні труднощі перекладу фахових текстів і не дотримується критеріїв щодо якості перекладу, демонструючи неповну мовну, фахову і перекладацьку компетенції. Якість виконання перекладу має чимало зауважень, основний зміст вихідного речення відтворений на недостатньому рівні.

Ваговий бал у третьому завданні складає **1 бал**. Правильно визначений варіант перекладу оцінюється в 1 бал. Неправильно визначений варіант перекладу оцінюється в **0 балів**.

№ календарного контролю	Термін календарного контролю	Умови отримання календарного контролю
Перший календарний контроль	8-ий тиждень	Поточний рейтинг не менше 10 балів (50% від максимально можливого поточного рейтингу)
Другий календарний контроль	15-ий тиждень	Поточний рейтинг не менше 20 балів (50% від максимально можливого поточного рейтингу)

СЕМЕСТРОВА АТЕСТАЦІЯ СТУДЕНТІВ

Умова допуску до екзамену		Критерій
1	Стартовий рейтинг	Не менше 36 балів

Екзамен складається із трьох завдань, які передбачають перевірку фахової та галузевої компетенції перекладача.

Завдання мають такий зміст:

- 1) Перекладіть текст українською мовою (1500 знаків).
- 2) Реферуйте текст німецькою мовою (500 знаків).
- 3) Перекладіть речення німецькою мовою (5 речень).

Виконання першого і другого завдання максимально оцінюється в 15 балів, виходячи з критеріїв грамотності, точності та адекватності перекладу.

«відмінно», не менше 90% потрібної інформації, що виконана згідно з вимогами до рівня «умінь», (повне, безпомилкове виконання завдання) – **15 – 13.5 балів**;

«добре», не менше 75% потрібної інформації, що виконана згідно з вимогами до рівня «умінь» або є незначні неточності (повне виконання завдання з незначними неточностями) – **13 - 11 балів**;

«задовільно», не менше 60% потрібної інформації, що виконана згідно з вимогами до «стереотипного» рівня та деякі помилки (завдання виконане з певними недоліками) – **10.5 - 9 балів**;

«незадовільно», відповідь не відповідає вимогам мінімальної задовільної оцінки – **0 балів**.

Ваговий бал у третьому завданні складає 2 бали. Правильно перекладене речення оцінюється в 2 бали. Речення перекладене із незначними помилками оцінюється в 1 бал. Неправильно перекладене речення, або перекладене з суттєвими помилками оцінюється в 0 балів.

Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою

Бали	Оцінка за університетською шкалою
100 ... 95	Відмінно
94 ... 85	Дуже добре
84 ... 75	Добре
74 ... 65	Задовільно
64 ... 60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Менше 36	Не допущено

Робочу програму освітнього компонента (силабус):

Розробила

викладачка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Ворошилова Рената Вікторівна

Ухвалено

кафедрою теорії, практики та перекладу німецької мови ФЛ (протокол № 11 від 11.06.2024 р.)

Погоджено

Методичною комісією ФЛ (протокол № 12 від 26.06. 2024 р.)